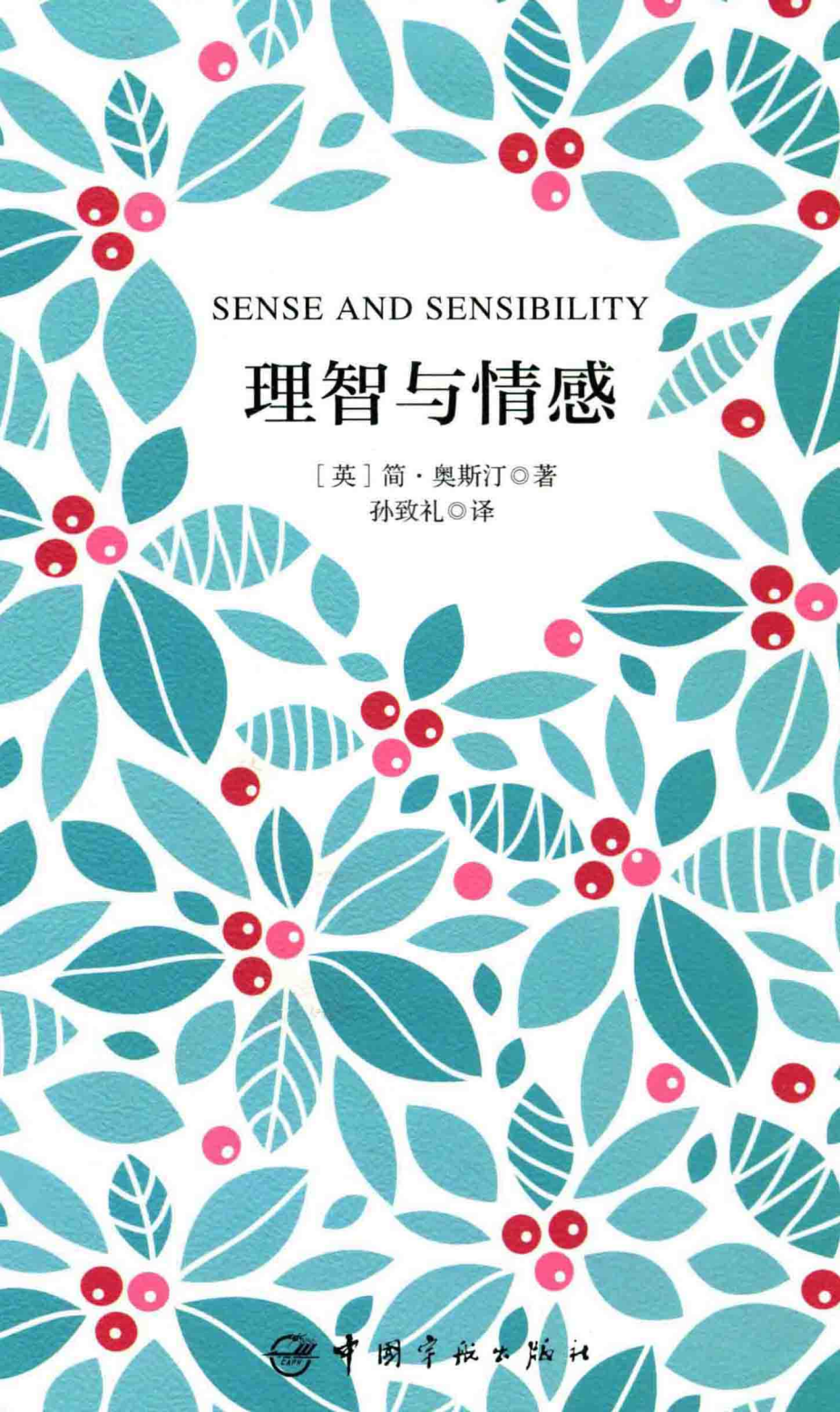


The background of the entire cover is a repeating pattern of stylized teal leaves and clusters of red berries. The leaves are elongated with white veins, and the berries are small circles, some solid red and some with a white center. The pattern is dense and covers the entire surface.

SENSE AND SENSIBILITY

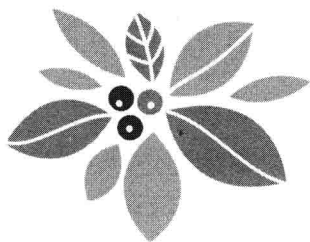
理智与情感

[英] 简·奥斯汀◎著

孙致礼◎译



中国宇航出版社



SENSE AND SENSIBILITY

理智与情感

[英] 简·奥斯汀◎著

孙致礼◎译



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感：汉英对照 / (英) 奥斯汀
(Austen, J.) 著；孙致礼译. -- 北京：中国宇航出版
社，2015.6

书名原文：Sense and sensibility

ISBN 978 - 7 - 5159 - 0923 - 3

I. ①理… II. ①奥… ②孙… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 094884 号

策划编辑 战 颖

装帧设计 李彦生

责任编辑 甄薇薇

责任校对 李 莹

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)60286808

邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承 印 北京中科印刷有限公司

版 次 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 11.5

字 数 268 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 5159 - 0923 - 3

定 价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

译者序

简·奥斯汀（1775—1817）是英国文学史上杰出的现实主义小说家。她生活和写作的年代，英国小说正经历着一个青黄不接的时期。从18世纪70年代到19世纪头10年，菲尔丁等大师开拓的英国现实主义传统几乎完全中断，英国小说被淹没在一派假浪漫主义的感伤泪水之中，40年间没有产生任何重要作品。直至1811年，简·奥斯汀出版了她的第一部小说《理智与情感》（*Sense and Sensibility*），才打破了这种令人窒息的沉闷局面。接着，简·奥斯汀又相继发表了《傲慢与偏见》（*Pride and Prejudice*, 1813）、《曼斯菲尔德庄园》（*Mansfield Park*, 1814）、《爱玛》（*Emma*, 1816）、《诺桑觉寺》（*Northanger Abbey*, 1818）和《劝导》（*Persuasion*, 1818）等五部小说。这些作品以其理性的光芒照出了感伤派小说的矫揉造作，使之失去容身之地，从而为英国19世纪现实主义小说高潮的到来扫清了道路。非但如此，简·奥斯汀还因为创造出堪与莎士比亚、狄更斯相媲美的精湛艺术，而被评为“无与伦比的简·奥斯

汀”^①。

英国著名学者 H·沃尔波尔有句名言：“这个世界，凭理智来领会是个喜剧，凭感情来领会是个悲剧。”^②简·奥斯汀凭着理智来领会世界，写出了一部部描写世态人情的喜剧作品。但是，正如 G·H·刘易斯所指出的：坚持原则和严肃认真，是简·奥斯汀艺术的精髓。简·奥斯汀的一部部喜剧作品，犹如生活的一面面镜子，读者可以从中照出世人的愚谬和荒诞，从而得到教育和启迪。

简·奥斯汀发表的第一部小说《理智与情感》，其初稿是 1796 年写成的书信体小说《埃丽诺与玛丽安》；而作者将《埃丽诺与玛丽安》改写成《理智与情感》，则是 1797 年 11 月的事。此后十余年，《理智与情感》变得无声无息，直至 1811 年 3 月，奥斯汀在书信中透露，她在伦敦看该书的校样。该书于当年 10 月 30 日出版，封面注明：“一部三卷小说 / 一位女士著 / 1811 年”。10 月 31 日的《记事晨报》上发布了该书的第一个广告，称其为“某女士的一部新小说”。11 月 7 日，该书被誉为“一部杰出的小说”。11 月 28 日，该书变成“A—女士的一部有趣的小说”——比“某女士”进了一步，该广告亮出了作者姓氏的第一个字母 A。这似乎是《理智与情感》的最后一个广告。

《理智与情感》定价为 15 先令一册，虽然印数不是很多（一说 750 册，一说 1000 册），但是作者于 1813 年 7 月 3 日写道：“《理智与情感》每一册都卖出去了，除版权之外（如果那还有什么价值的话），给我带来 140 镑收入。”同年 10 月，《理智与情感》出了第二版。

从写作和出版年代来看，《理智与情感》与《傲慢与偏见》

① T·A·杰克逊：《无与伦比的简·奥斯汀》。

② 转引自伊恩·沃特编辑的《简·奥斯汀评论集》第 4 页。

是一前一后创作和发表的，因而在格调上十分接近，很像一对孪生姐妹，几乎同样富于幽默情趣。两者不同的是，《傲慢与偏见》只有一个女主角，《理智与情感》却有两个女主角，小说以姐妹俩曲折复杂的婚事风波为主线，通过“理智与情感”的幽默对比，提出了道德与行为的规范问题。

埃丽诺是个“感情强烈”而又“头脑冷静”的年轻姑娘。她在选择对象时，不重仪表，而讲人品，爱上了为人坦率热忱的爱德华。后来发现爱德华早已同露西订有婚约，尽管她极为伤心，却能竭力克制自己，交际应酬，行若无事。最后，爱德华相继遭到母亲和露西的遗弃，埃丽诺对他依然一往情深，终于与他结为终身伴侣，获得了真正的爱情。同埃丽诺形成对照的，是妹妹玛丽安。她虽然聪明灵慧，但过于多情善感，对爱情抱着富有浪漫色彩的幻想，一心要嫁个“人品出众，风度迷人”的如意郎君。35岁的布兰登上校对她表示好感时，她觉得他太老了，因而不屑一顾。随后，她意外地遇见了“风度翩翩”的轻薄公子威洛比，当即陷入热恋之中。不久被对方抛弃，她又悲痛欲绝，自我作践，差一点丢掉性命。沉痛的教训，姐姐的榜样，使她终于变得理智起来，最后还是嫁给了一直倾心于她而最没有浪漫色彩的布兰登上校。显然，作者通过这般对照描写，说明了这样一个道理：人不能感情用事，感情应该受到理智的制约。

如果说玛丽安是吃了“感情有余、理智不足”的亏，那么，书中还有一伙人则是走了另外一个极端。这伙人在“情感”上可以说是“一贫如洗”，在“理智”上却相当“富有”。他们一个个不是冷漠自私，便是冷酷无情，为人行事总是机关算尽，貌似很有理智，实则满脑子歪门邪道，往往搞得自相矛盾，荒诞至极。约翰·达什伍德与埃丽诺姊妹本是同父异母的兄妹，

父亲临终时把全部家产都交给了他，嘱托他好生照应继母和三个妹妹。他当场也满口应承，并且慨然决定给每个妹妹再补贴一千镑收入。可是一回到家，经过比他“更狭隘、更自私”的妻子以“理”相劝，他又变了卦，对寡母和妹妹不但分文不给，还把她们赶出她们长期居住的诺兰庄园。约翰的岳母费拉斯太太为长子爱德华物色了一门贵亲，爱德华不从，偏要与出身低贱的露西结婚。费拉斯太太气急败坏，剥夺了他的财产继承权，并且把他撵出了家门，扬言一辈子不让他有出头之日。约翰·达什伍德和费拉斯太太，一个要财产不要兄妹情，一个要门第不要母子情，同是利令智昏，令人鄙夷。

威洛比和露西是两个无独有偶的反派角色。从表面上看，他们两人都有强烈的“情感”，不过他们的情感是虚假的，内心极度冷酷与自私。威洛比从小养成了游手好闲、放荡不羁的恶习。他先是玩弄了布兰登上校的养女伊丽莎，等她怀孕后又无情地将她遗弃。后来，他抱着同样的目的，恋上了玛丽安，与她卷入了一场“真正的爱情”。然而，一想到玛丽安没有财产供他挥霍，便又同样无情地抛弃了她，而与一位富家小姐结了婚。婚后得不到应有的幸福，他又可怜巴巴地企图再找玛丽安重温旧情。露西是个自私、狡诈的女人，她先是与爱德华订婚，爱德华被剥夺了财产继承权之后，她转而去勾引爱德华的弟弟罗伯特·费拉斯。两人臭味相投，一拍即合。而结婚之后，她又在费拉斯太太面前“装作低三下四的样子，一再对罗伯特的罪过引咎自责，对她自己受到的苛刻待遇表示感激，最后终于受到费拉斯太太的赏识”。显而易见，简·奥斯汀塑造威洛比和露西这样两个典型，是想告诫无辜的世人，不要误上那些貌似多情、实则多诈的小人的当。

在简·奥斯汀看来，感情用事的人尽管显得十分滑稽可

笑，但只要心地善良，待人热诚，总比机关算尽的势利之徒强百倍。这可以詹宁斯太太为例。作为书中最滑稽可笑的一个角色，她最初给人的印象是缺乏教养，粗俗不堪。她自恃嗅觉灵敏，“善于发现儿女私情”，其实是满脑子错觉，为此曾引起埃丽诺和玛丽安的反感。可是，随着小说的发展，读者发现：詹宁斯太太不仅热情无私，而且具有强烈的是非感。别看她平时有口无心，尽闹笑话，但是到了节骨眼上，她却丝毫不糊涂。她见到费拉斯太太母女为金钱和门第而歇斯底里大发作时，颇为愤慨，毅然说道：“她们俩人我一个也不可怜。”最后，她以实际行动赢得了埃丽诺姐妹俩的信任和尊重。

简·奥斯汀写喜剧从不做正面说教。她的拿手好戏是讽刺。综观《理智与情感》全书，她的讽刺主要采取了两种艺术手法，一是滑稽模仿，二是反讽，两者相辅相成，相映成趣，经常使读者发出“启人深思的笑”^①。在小说的前半部，作者以略带夸张的讽刺笔调，对玛丽安的伤感作了多次滑稽描写，给人留下了极为深刻的印象。一次，玛丽安听爱德华吟诵考柏的诗，事后她对母亲说：“我要是爱他的话，听他那样索然乏味地念书，我的心都要碎成八瓣了。妈妈，我世面见得越多，越觉得我一辈子也见不到一个我会真心爱恋的男人。”离开诺兰庄园的头天夜里，她一边在房前独自徘徊，一边向那“幸福的家园”和“熟悉的树木”挥泪“话别”。后来，她来到了克利夫兰，独自登高远眺，“在这极其难得而又无比痛苦的时刻，她不禁悲喜交集，热泪夺眶而出。”吟诗时“激动得发狂”，赏景时“如醉如痴”，开心时能够得意忘形，悲伤时可以肝肠寸断，这既是对玛丽安的辛辣讽刺，也是对感伤派小说的无情嘲弄，这就进一步深化

① 乔治·梅雷迪斯语，转引自《简·奥斯汀评论集》第42页。

了小说的思想内容。

反讽的笔墨，小说里更是俯拾即是。这不仅见诸某些人物的喜剧性格，不仅见诸对情节的喜剧性处理，而且融汇在故事的整个构思里。玛丽安最早断定，布兰登上校“年老体衰”，根本“没有资格考虑结婚”，可后来的事实却恰恰是她自己做了布兰登太太。再看露西，她先前是那样鄙夷罗伯特·费拉斯，说他“傻乎乎的，是个十足的花花公子”，可是她最后又心甘情愿地嫁给了他。而费拉斯太太呢，她一听说爱德华要娶露西为妻，便勃然大怒，立即导演了一场剥夺财产继承权的闹剧。可是，当后来罗伯特秘密娶了露西时，她非但没有惩罚他，反而对他慷慨资助，甚至把露西视为“掌上明珠”，而把财产和出身都胜她一筹的大儿媳埃丽诺当作“不速之客”。在简·奥斯汀的笔下，现实就是这么恶作剧，喜欢对世人的判断、愿望和行动进行嘲讽。

《理智与情感》里有几个妙趣横生的戏剧性场面，历来为评论家所津津乐道，被称为简·奥斯汀绝妙的讽刺章节。第一卷第二章，约翰·达什伍德夫妇在谈论要不要资助继母和三个妹妹时，一个强词夺理，一个言听计从，短短一席对话，两个冷漠自私的守财奴形象便跃然纸上。第二卷第十二章，这对夫妇破例宴请约翰·米德尔顿夫妇，“这里没有出现别的贫乏，唯有言谈是贫乏的”，作者只抓住区区两个小话题，便把书中几乎所有女性的弱点暴露得淋漓尽致。

简·奥斯汀写小说的最大乐趣或许是创造人物。她塑造人物形象，一不靠抽象的外貌描写，二不靠精细的内心刻画，她只是借助生动的对话和有趣的情节，就能把人物写得栩栩如生。因此，英国著名作家E·M·福斯特称简·奥斯汀的人物是

“圆的”立体，而不是“扁的”平面^①。《理智与情感》里塑造了近20个有闲阶级的男士、夫人和小姐，且不说前面提到的主要人物，一个个莫不是精雕细刻，活灵活现，即使着墨不多的次要人物，也写得有血有肉。露西的姐姐斯蒂尔小姐，长到29岁还没找到婆家，于是只好从别人的取笑中寻求点精神安慰。一次，人们拿戴维斯博士开她的玩笑，她一时得意忘形，“装出认真的样子”求詹宁斯太太替她“辟谣”，而詹宁斯太太完全理解她的心意，“当即向她保证说，她当然不会辟谣。斯蒂尔小姐听了心里简直乐开了花。”寥寥数语，活现出一个单相思小姐的可怜形象。有时，简·奥斯汀喜欢在对话和情节之外，加上几句带有讽刺意味的议论，这往往起到画龙点睛的作用。如詹宁斯太太的二女儿夏洛特，她凭着自己的美貌，嫁给了一心向上爬的帕尔默先生。有好多次，她当着众人主动同丈夫搭话，丈夫全然不理睬她，她也毫不介意，只道是丈夫“真滑稽”。接着，作者写道：“谁也不可能像帕尔默夫人那样绝对和和气气，始终欢欢乐乐。她丈夫故意冷落她，傲视她，嫌弃她，都不曾给她带来任何痛苦；他申斥她、辱骂她的时候，她反而感到其乐无穷。”在帕尔默夫人看来，女子嫁人，不过是为了归宿和衣食之计，至于丈夫如何对待她，都是无关紧要的。这在一定程度上反映了当时妇女的可悲命运。

从布局上看，《理智与情感》包含着两个“三角”关系，故事可谓错综复杂，但作者始终能妥帖安排，使作品看起来浑然一体。尤其值得一提的是，小说中，一个异样的表情，一个偶然的举动，都寓有一定的含意，值得读者的关注。例如，第一卷第十三章，布兰登上校正打算带领众人到惠特韦尔游览，

① 引自《简·奥斯汀评论集》第9页。

突然，他收到一封信，“一看姓名、地址，脸色刷地变了”。随即，他也不肯道明缘由，便匆匆赶到伦敦。又如，第十五章，本来同玛丽安打得火热的威洛比，突然一反常态，冷冰冰地来向玛丽安一家道别，只说是“到伦敦去出差”。作者利用偶发事件制造悬念，使读者急欲看个究竟。

对话，是文学创作塑造人物形象的基本材料和基本手段。简·奥斯汀写的对话鲜明生动，富有个性，读来如闻其声，如见其人，难怪评论家常拿她和莎士比亚相提并论。在《理智与情感》中，露西听说埃丽诺把爱德华视为“心上人”，赶忙告诉埃丽诺：她自己早已与爱德华订了婚。尽管她是打着向“知心朋友”讲“私房话”的幌子，但是透过她那矫揉造作和扬扬得意的语调，读者可以直窥她那自私、狡诈的心灵：原来，她对埃丽诺信任是假，刺激是真。再看约翰·达什伍德，他张口是钱，闭口是钱，就连向妹妹们告别，也“祝贺”她们“不费分文就能朝巴顿方向做这么远的旅行”，生动逼真地表现了他那吝啬、贪婪、冷酷的性格特征。可以毫不夸张地说，读简·奥斯汀的小说，确能“使读者由说话看出人来的”（鲁迅语）。

简·奥斯汀的小说大都取材于一个“三四户人家的乡村”，天地是狭小了些，但这却是个森罗万象、意味无穷的世界。简·奥斯汀把自己的创作比做“二寸牙雕”^①。她的作品纤巧精致，玲珑剔透，完全当得起这个美称。

1995年，《理智与情感》被美国“海市蜃楼制作公司”搬上银幕。影片制作人琳赛·达伦回忆说，早在她的青年时代，《理智与情感》就是她“最钟爱的一本书”，它具备改编成一部好电影的所有条件：“杰出活现的角色，一个强烈震撼的爱情故

① 《简·奥斯汀书信集》1816年12月16日。

事（其实，该书有三段动人的爱情故事），惊异的曲折情节，幽默的笑话，适切的主旨，还有一个令人屏息以待的精彩结局。”经过八年的切切寻觅，她终于找到著名影星埃玛·汤普森来改编剧本。埃玛经过五年努力，终于把剧本改编出来。又经过反复酝酿，决定请台湾籍导演李安来导演此戏，而李安又请埃玛来扮演女主角埃丽诺。影片问世后大获成功，先后获得 1996 年金球奖最佳剧本、最佳影片，以及第 68 届奥斯卡奖最佳剧本改编等殊荣。

本书翻译于 1982 年，自 1984 年起，先后由海峡两岸多家出版社出版。2014 年第一季度，译者对译文做了全面修订，使之在理解的精确度和表达的贴切度上均有明显提升，从而更能体现简·奥斯汀的特有韵味和情趣。

孙致礼



目录

Contents

第一卷

第一章	/ 2	第十二章	/ 52
第二章	/ 6	第十三章	/ 57
第三章	/ 11	第十四章	/ 64
第四章	/ 16	第十五章	/ 69
第五章	/ 21	第十六章	/ 76
第六章	/ 24	第十七章	/ 82
第七章	/ 28	第十八章	/ 88
第八章	/ 32	第十九章	/ 93
第九章	/ 36	第二十章	/ 102
第十章	/ 41	第二十一章	/ 109
第十一章	/ 48	第二十二章	/ 117

第二卷

第一章	/ 126	第三章	/ 139
第二章	/ 133	第四章	/ 145

第五章	/ 152	第十章	/ 194
第六章	/ 159	第十一章	/ 201
第七章	/ 163	第十二章	/ 209
第八章	/ 174	第十三章	/ 217
第九章	/ 183	第十四章	/ 224

第三卷

第一章	/ 234	第八章	/ 290
第二章	/ 246	第九章	/ 305
第三章	/ 254	第十章	/ 311
第四章	/ 260	第十一章	/ 319
第五章	/ 268	第十二章	/ 326
第六章	/ 275	第十三章	/ 330
第七章	/ 280	第十四章	/ 341

简·奥斯汀年表	/ 348
---------	-------

第一卷

第一章

达什伍德家在苏塞克斯^①定居，可有些年代了。家里置下一个偌大的田庄，府第就设在田庄中心的诺兰庄园。祖祖辈辈以来，一家人一直过着体面日子，赢得了四近乡邻的交口称誉。已故庄园主是个单身汉，活到老大多年纪。在世时，妹妹长年陪伴他，替他管管家务。不想妹妹早他十年去世，致使府上发生巨变。为了填补妹妹的空缺，他将侄儿亨利·达什伍德一家接到府上。亨利·达什伍德先生是诺兰田庄的法定继承人，老达什伍德打算把家业传给他。这位老绅士有侄儿、侄媳及其子女做伴，日子过得倒也舒心。他越来越喜爱他们。亨利·达什伍德夫妇不仅出自利害关系，而且由于心地善良，对他总是百般照应，使他过着他这个年纪要多舒适有多舒适的日子。而那些天真烂漫的孩子也给他的生活增添了乐趣。

亨利·达什伍德先生同前妻生下一个儿子，同现在的太太

① 苏塞克斯（Sussex）：英格兰东南部一个郡的旧称，现已划分为东苏塞克斯、西苏塞克斯两个郡。

生了三个女儿。儿子是个踏实体面的青年。当年他母亲留下一大笔遗产，到他成年时有一半交给了他，为他奠定了厚实的家底。此后不久，他成了亲，又增添了一笔财产。所以，对他来说，父亲是不是继承诺兰田庄，远不像对他几个妹妹那样至关重要。这几个妹妹假若不依赖父亲继承这笔家业可能给她们带来的进益，她们的财产便将微乎其微。她们的母亲一无所有，父亲仅仅掌管着七千镑，而对前妻另一半遗产的所有权只在生前有效，他一去世，这一半财产也归儿子承袭。

老绅士死了，开读遗嘱，发现跟其他遗嘱一样，叫人既高兴，也失望。他并非那样偏颇无情，还是把田庄传给了侄儿。但是，因为附有条件，这份遗产便失去了一半价值。本来，达什伍德先生想要这笔财产，只是顾念妻子和女儿，而不是为自己和儿子着想。但财产却偏偏要世袭给他儿子和四岁的孙子，这样一来，他便无权动用田庄的资财，或者变卖田庄的珍贵林木，来赡养他那些最亲近、最需要赡养的家眷。为了那个孩子，全盘家业都被冻结了。想当初，这孩子只是偶尔随父母亲到诺兰来过几趟，跟其他两三岁的娃娃一样，也没有什么异常逗人喜爱的地方，大不过正牙牙学语，禀性倔强，好恶作剧，爱大吵大闹，却博得了老绅士的欢心。相形之下，侄媳母女多年关照的情分，倒变得无足轻重了。不过，老人也不想太苛刻，为了表示他对三个姑娘的一片心意，好歹分给了每人一千镑。

达什伍德先生起初极为失望。他性情开朗，满以为自己能够多活些年岁，凭着这么大的一个田庄，只要马上改善经营，省吃俭用，就能从收入中攒下一大笔钱，然而，这笔迟迟到手的财产在他名下只持续了一年工夫，因为叔父死后不久，他也一命归天，给他的遗孀和女儿们留下的财产，包括叔父的遗产在内，总共不过一万镑。